

## НЕДІЛЯ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ: ДЕ Ж БО МАЛО ЗАСЯЯТИ СВІТЛО?

Євангельське читання неділі по Богоявленні (Мт. 4,12-17) продовжує розповідь про перші кроки прилюдної діяльності Христа. Євангелист Матей підкреслює, що післанництво Господа є сповненням пророчих сповіщень Старого Завіту. Христос є тим обіцяним Світлом, що просвічує темряву людського існування, темряву народу, що не знав свого Творця. “Грішникам і митарям появився Ти, Спасе наш, з великої ласки своєї. Де ж бо мало засяяти Світло як не там, де люди перебували в темряві?”, – оспівують наші літургійні тексти появу Господа серед людей (з Вечірні свята Богоявлення).

Прихід Господа знаменує собою прихід Царства Божого. Допоки Господь є між нами, доти ми перебуваємо у Царстві, яке починається уже тут. “Царство Небесне близько”, – каже Христос. Близько, бо вже близько Його спасенна жертва, Його повне віддання себе людям, щоб вони могли житися Його тілом і кров’ю.

Для того, щоб увійти у Царство єдності з Богом, треба покаяння, треба визнати себе таким, що потребує Світла і просвічення, треба себе усвідомити блукаючим у темряві. Адже як можемо стреміти до Світла, якщо вважаємо себе просвітленими? Як можемо вийти із блукання у темряві, якщо вважаємо себе на правильній дорозі? Як можемо увійти в Царство, якщо не через покаяння?

**Марія Ярема** (<https://www.ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-117/1058-де-ж-бо-мало-засяяти-світло.html>)

## SUNDAY AFTER THEOPHANY: WHERE ELSE SHOULD THE LIGHT SHINE?

The Gospel reading for the Sunday after Theophany (Mt. 4,12-17) continues the narrative of Christ's first steps in His public ministry. The Evangelist Matthew emphasizes that the mission of the Lord fulfills the prophetic announcements of the Old Testament. Christ is the promised Light that illuminates the darkness of human existence, the darkness of a people who did not know their Creator.

“To sinners and tax collectors, You appeared, O our Savior, out of Your great mercy. Where else should the Light shine, if not in the place where people dwelled in darkness?” – our liturgical texts proclaim the appearance of the Lord among people (from the Vespers of Theophany).

The coming of the Lord marks the arrival of the Kingdom of God. As long as the Lord is among us, we remain in the Kingdom, which begins here and now. “The Kingdom of Heaven is at hand,” says Christ. It is near because His salvific sacrifice is near – His complete self-giving to humanity so that they may partake of His Body and Blood.

To enter the Kingdom of unity with God, repentance is necessary. We must recognize ourselves as needing Light and enlightenment, as wandering in darkness. For how can we strive for the Light if we consider ourselves already illuminated? How can we escape wandering in darkness if we think we are on the right path? How can we enter the Kingdom without repentance?

**Maria Yarema** (<https://www.ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-117/1058-де-ж-бо-мало-засяяти-світло.html>)

PARISH BULLETIN  
SUNDAY AFTER THEOPHANY

01/12/2025

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК  
НЕДІЛЯ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ

## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



## CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

PARISH OF THE HOLY CROSS  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  
BASILIAN FATHERS

ПАРАФІЯ ЧЕСОГО ХРЕСТА  
УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
ОТЦІ ВАСИЛЯНИ

[www.holycrossukrainian.org](http://www.holycrossukrainian.org) e-mail: [hcukicc@yahoo.com](mailto:hcukicc@yahoo.com)

31-12 30<sup>th</sup> St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Monday to Friday 11:00 am to 1:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ *Pastor*

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ *Associate Pastor*

516-521-1077



January 2025      Божественні Літургії      ~      Divine Liturgies      ~      Request:  
 \*\*\*\*\*

**Sun. Jan. 12<sup>th</sup>**      **SUNDAY after THEOPHANY ~ НЕДІЛЯ після БОГОЯВЛЕННЯ**  
 Tatiana, Mrt. ~ Тетяни, мч.      (Еф. 4,7-13/ Мт. 4,12-17)  
 09:30 AM Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці  
 10:00 AM God Bless our **Parishioners** / Peace in **Ukraine** and in the **World**

**Mon. Jan. 13<sup>th</sup>**      Hermylaous & Stratonicus, Mrts. ~ Єрмила і Страніка, мчч. (Єв. 8,7-13; / Мр. 8,11-21)  
 07:30 AM Divine Liturgy

**Tue. Jan. 14<sup>th</sup>**      Fathers of Sinai, Ven. ~ Отців Синаю, преп. мчч.      (Єв. 9,8-10.15-23 / Мр. 8,22-26)  
 07:30 AM Divine Liturgy

**Wed. Jan. 15<sup>th</sup>**      Paul & John, Ven. ~ Павла та Івана, преп.      (Єв. 10,1-18 / Мр. 8,30-34)  
 07:30 AM Divine Liturgy

**Thu. Jan. 16<sup>th</sup>**      Chains of st. Ap. Peter ~ Покл. кайданам св. ап. Петра (Єв. 10,35 – 11,7 / Мр. 9,10-16)  
 172 07:30 AM **God's Blessings & good health for Anna Sierant on her birthday** ~ Mothers in prayers

**Fri. Jan. 17<sup>th</sup>**      Anthony the Great, Ven. ~ Антонія Великого, преп.      (Єв. 13,17-21 / Лк. 6,17-23)  
 07:30 AM Divine Liturgy

**Sat. Jan. 18<sup>th</sup>**      Athanasius & Cyril, Archc. Bish. ~ Атанасія і Кирила, свт.      (Кол. 1,3-6 / Лк. 16,10-15)  
 09:00 AM Divine Liturgy  
 05:00 PM Divine Liturgy

**Sun. Jan. 19<sup>th</sup>**      **35<sup>th</sup> SUNDAY after PENTECOST ~ 35<sup>-та</sup> НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ**  
 Macarius, Ven. ~ Макарія, преп.      (1 Тм. 1,15-17 / Лк. 18,35-43)  
 09:30 AM Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці  
 10:00 AM God Bless our **Parishioners** / Peace in **Ukraine** and in the **World**

\*\*\*\*\*

<b>Порядок Служб Божих</b>	<b>Schedule of Divine Liturgies</b>
Неділя: 10:00 ран.	Sunday: 10:00 am
Субота: 9:00 ран. і 5:00 веч. (англомовна)	Saturday: 9:00 am & 5:00 pm (English)
Будні (Пон-Пт): 7:30 ран.	Weekdays (Mon-Fri): 7:30am
Свята: 9:00 ран. і 6:00 веч.	Holy Days: 9:00 am & 6:00 pm

**Mnohaya Lita and Happy January Birthdays to: Oksana Bajko, Mychaylo Boguslavskyy, Ivan Gyvel, Olga Kaniszczak, Luba Kostryba, Terezinka Kuzemka, Oksana Molody, Oleh Moskalchyn, Nadia Moskalchyn, Michael O'Hara, Roma O'Hara, Phyllis Pastuzyn, Roman Podolak, Anna Sierant, Michael Hryniuk, Stefan Stefanowski, Vera Urik, Orest Witiuk**

**WE SINCERELY THANK ALL THOSE WHO CONTRIBUTED TO THE RESTORATION OF GAS SERVICE REPAIRS: (Continuation)**... Steve Pacura \$100. M/M Mykola Petrylak \$250., M/M Iwan Prin \$200., Mr. Nicholas Pacura \$3,000., M/M Michael & Luba Kostryba \$1,000.

Тиждень молитов за єдність християн від 18 – 25 січня, 2025  
 Week of prayer for unity from January 18<sup>th</sup> – 25<sup>th</sup>, 2025

**ОГОЛОШЕННЯ ~ 12 Січня, 2025 року**

- 1) Молитва на Вервиці – шонеділі о 9:30 год. Спільнота Матері в Молитві бере участь.
- 2) Плануємо заняття українських танців для дітей. За деталями просимо звертатися до канцелярії: 718-932-4060.
- 3) **Можна замовляти Служби Божі** на 2025 церковний рік. Пожертва – \$20.00, з панахидою - \$25.00.

**ANNOUNCEMENTS ~ January 12<sup>th</sup>, 2025**

- 1) Recitation of the Rosary – every Sunday at 9:30 AM
- 2) We are planning to have children’s Ukrainian dancing classes. For further information please call the office: 718-932-4060.
- 3) **You may now request Divine Liturgies for 2025** in the church rectory – \$20.00 per Mass, with Panachyda – \$25.00

**МОЛИТВА БЛАГОСЛОВЕННЯ ДОМУ**

Господи Ісусе Христе, Боже наш, Ти, що своєю присутністю освятив дім Авраама, що не погордив домом Закхея, Ти, що в домі Лазаря, Марії і Марти вчинив для себе відпочинок, зволь прийти і навідати дім цей, та благослови його і всіх, що проживають у ньому. Будь для мешканців дому цього опікуном й дорадником. Хорони їх від усякого зла й нещастя. Дай, щоб вони своїм чесним і християнським життям у цьому домі заслужили собі на це, щоб колись перейти до небесного помешкання, де будуть з Тобою перебувати на віки віків. Амінь.

**PRAYER OF BLESSING FOR A HOME**

Lord Jesus Christ, our God, You who sanctified the house of Abraham with Your presence, who did not disdain the home of Zacchaeus, and who found rest in the house of Lazarus, Mary, and Martha, deign to come and visit this home and bless it and all who dwell within it. Be a protector and counselor to the inhabitants of this house. Guard them from all evil and misfortune. Grant that by their honest and Christian lives in this home, they may merit one day to enter the heavenly dwelling, where they will abide with You forever and ever. Amen.

**ЗАХОЧУЄМО ДО ЩОДЕННОЇ МОЛИТВИ НА ВЕРВИЦІ ЗА МИР У СВІТІ ТА УКРАЇНІ  
 WE ENCOURAGE DAILY PRAYER OF THE ROSARY FOR PEACE IN THE WORLD AND IN UKRAINE**

Посвячення домів починаємо 8-го січня. Бажаючих просимо зголоситися.  
 Blessing of homes starting January 8<sup>th</sup>. If you would like a priest to bless your home, please text Fr. Mario at: 917-842-2819 with your name and phone number.

**We would like for you to bless our home during the Epiphany (Jordan) season which begins on January 6<sup>th</sup>.**

**Name:** \_\_\_\_\_ **Phone #:** \_\_\_\_\_

**Address:** \_\_\_\_\_ **Preferred date and time:** \_\_\_\_\_